

**Università di Ain Shams
Facoltà di Lingue (Al-Alsun)
Dipartimento di Italianistica**



Tesi di dottorato

**Gli atti del rifiuto nel teatro di Eduardo
De Filippo
(studio pragmatico)**

**Presentata da
Neama Abdelaty Mohamed**
Docente associato presso il Dipartimento di
Italianistica

Relatori
Prof. Amer Abdel-Hamid El -Alfi
Professore ordinario di linguistica italiana

Prof.ssa Maha Mohammad Abdel-Aziz
Professore ordinario di linguistica italiana

Correlatrice
Prof.ssa Dalia Gamal Abou-El-Enin
Professore associato di linguistica italiana

**Il Cairo
2018 - 2019**

al mio professore

Amer Abdel- Hamid El-Alfi

e alla mia famiglia

a tutte le persone a cui voglio bene,

e che mi hanno sostenuta nel lungo corso

dei miei studi.

Giunta al termine di questo lavoro, desidero ringraziare ed esprimere la mia riconoscenza nei confronti di tutte le persone che, in modi diversi, mi sono state vicine e hanno incoraggiato la realizzazione di questa tesi.

In particolare devo il mio sincero e doveroso ringraziamento al prof. Amer Abdel-Hamid El-Alfi che, in questo lavoro, ha avuto un ruolo fondamentale. Grazie, perché mi ha permesso di lavorare al suo fianco; mi ha dato la possibilità di sbagliare e di correggermi; mi ha lasciata libera di agire e si è fidato di me, del mio lavoro e delle mie capacità. Grazie, perché in ogni momento in cui ho avuto bisogno non mi ha mai fatto mancare il suo sostegno. La mia stima per lui è dovuta alla grande umanità con la quale ha saputo incoraggiarmi in tutti i momenti di difficoltà. L'entusiasmo e l'impegno che ho mantenuto durante il mio lavoro di tesi trovano giustificazione nella sapiente direzione profusa dal mio relatore, il prof. Amer. Questa tesi la dedico a lui.

Ringrazio sentitamente la prof.ssa Maha Mohammad Abdel-Aziz per avermi seguita in questi mesi senza farmi mancare i suoi preziosi consigli. Le sono grata per la stima che mi ha dimostrato e l'entusiasmo per la ricerca che mi ha trasmesso.

Un ringraziamento speciale alla prof.ssa Dalia Gamal Abou-El-Enin che mi ha dedicato tempo prezioso, speso a discutere e a

trovare risposte ai miei interrogativi, alle mie convinzioni ed idee. È davvero impressionante la sua bravura nel campo della pragmatica.

Desidero ringraziare anche i membri della commissione d'esame: la prof.ssa Sausan Ali Zein-El-Abedin e il prof. Sherif Abou El-Makarem Abdel-Salam per l'impegno svolto nella lettura e nella correzione della tesi.

Un'altra importante figura che merita di essere qui menzionata è la prof.ssa Anna De Meo che è stata il mio principale referente e punto di appoggio durante il mio soggiorno in Italia e che mi ha fornito testi e informazioni indispensabili per la realizzazione della tesi.

La mia gratitudine va anche ai professori Marina Sbisà, Rita Franceschini, Andrea Bonomi, Patrizia Violi e Mario Mignone per le conoscenze che hanno messo a mia disposizione e per i libri che mi hanno mandato.

Un sentito ringraziamento va alla mia famiglia, per aver sempre creduto in me e per avermi sostenuta in questo percorso universitario. Con questo lavoro spero di poter ripagare almeno in parte tutti i sacrifici che hanno fatto per permettermi di arrivare a questo traguardo da me tanto desiderato, a loro dedico la mia tesi.

Voglio ringraziare una persona unica e speciale, May Tawfik, la mia migliore amica. Abbiamo affrontato insieme questo cammino, passo dopo passo, giorno dopo giorno, superando tutte le difficoltà e festeggiando insieme ogni vittoria. Grazie per essere stata sempre al mio fianco in ogni momento.

Un grazie di cuore alla mia amica Doaa Mortada, un'amica leale e sincera, che è sempre presente nei momenti più importanti e con la quale ho condiviso feste, vacanze e sorrisi.

Abstract

Questo studio tende ad analizzare in un'ottica pragmatica gli atti del rifiuto in quattro commedie di Eduardo De Filippo: *Ditegli sempre di sì*, *Il cilindro*, *Il contratto* e *Gli esami non finiscono mai*.

Consultando la letteratura, ci siamo resi conto che non esistono studi italiani che indagano gli atti del rifiuto nel teatro, almeno per quanto è a nostra conoscenza.

La tesi è divisa in un'introduzione, tre capitoli e conclusioni.

L'introduzione mette in rilievo gli obiettivi e l'importanza della tesi, i motivi della scelta del corpus, nonché il metodo d'analisi adottato.

Il primo capitolo è diviso in due parti: la prima parte tratta i postulati basilari della teoria degli atti linguistici, così come emerge in particolar modo dai lavori di Austin (1987 [1962]) e Searle (1978 [1975]). La seconda parte si occupa della teoria conversazionale di Grice (1993 [1989]).

Il secondo capitolo è diviso in due parti: la prima parte è dedicata allo schema di Beebe et al. (1990) sulla realizzazione del rifiuto. La seconda parte espone la teoria della cortesia elaborata da Brown e Levinson (1987) dove il rifiuto viene considerato come un atto di minaccia per la

faccia dell'interlocutore.

Il terzo capitolo è dedicato all'analisi pragmatica degli atti del rifiuto nelle commedie oggetto di studio. In un primo momento dell'analisi abbiamo classificato gli atti del rifiuto raccolti dal corpus in base alla tassonomia di Beebe et al. (1990), calcolando la frequenza della distribuzione delle strategie di rifiuto a seconda della categoria diretta/indiretta e a seconda del sesso degli interlocutori. In secondo luogo, sulla base del modello teorico elaborato da Brown e Levinson (1987), abbiamo individuato le strategie di cortesia utilizzate dai personaggi nella realizzazione del rifiuto per arginare i suoi effetti negativi o annullarne, o per lo meno mitigarne, l'impatto. Inoltre, abbiamo calcolato la frequenza delle strategie di cortesia a seconda del sesso e del potere degli interlocutori. Da ultimo, abbiamo analizzato il comportamento interattivo dei personaggi nel rifiuto. Tale analisi ci ha consentito di cogliere il messaggio che Eduardo, portando sulla scena queste figure, ha inteso far pervenire ai suoi destinatari.

Le conclusioni comprendono i risultati della tesi.

Parole chiave (atti linguistici – atto di rifiuto - cortesia – minaccia alla faccia - variabili sociologiche)

Abbreviazioni

L2	Lingua Seconda
EFL	English as a Foreign Language (l'inglese come lingua straniera)
ESL	English as a Second Language (l'inglese come lingua seconda)
DCT	Discourse Completion Test (tipo di questionario scritto)
FT	Face Threatening (minaccia alla faccia)
FTA	Face Threatening Act (atto minaccioso della faccia)

Indice

Introduzione.....	17
--------------------------	-----------

Capitolo primo

Gli atti linguistici e la teoria conversazionale di Grice

1.1. Teoria degli atti linguistici.....	23
1.1.1. Il linguaggio come azione: constativi vs performativi.....	23
1.1.2. Condizioni di felicità.....	24
1.1.3. Un criterio linguistico per i performativi 	26
1.1.4. Costativi vs performativi: una distinzione reale.....	28
1.1.4.1. Critica della caratterizzazione pragmatica	28
1.1.4.2. Critica della caratterizzazione semantica.	28

1.1.4.3. Critica della caratterizzazione sintattica	29
1.1.5. Gli atti linguistici secondo Austin.....	29
1.1.5.1. Struttura degli atti linguistici.....	29
1.1.5.2. La classificazione di Austin.....	31
1.1.5.3. Gli indicatori di forza illocutoria.....	33
1.1.5.4. Critica della classificazione di Austin.....	34
1.1.6. Gli atti linguistici secondo Searle.....	36
1.1.6.1. Struttura degli atti linguistici.....	36
1.1.6.2. Criteri di classificazione degli atti linguistici	37
1.1.6.3. Classificazione degli atti linguistici.....	39
1.1.6.4. Atti linguistici indiretti.....	41
1.1.6.5. Critica della classificazione di Searle.....	44
 1.2. La teoria conversazionale di Grice.....	 45
1.2.1. Il significato come intenzione.....	46
1.2.2. Il principio di cooperazione e le massime conversazionali.....	47
1.2.3. Implicature convenzionali e conversazionali	48

Capitolo secondo

Il rifiuto e le strategie di cortesia

2.1. L'atto linguistico del rifiuto.....	54
2.1.1. Definizione.....	54
2.1.2. Studi sul rifiuto.....	58
2.1.3. Classificazione del rifiuto.....	62
2.1.3.1. Rifiuto diretto.....	62
2.1.3.2. Rifiuto indiretto	63
2.1.3.3. Aggiunte al rifiuto.....	79

2.2. Atti minacciosi della faccia e strategie di cortesia.....	81
2.2.1. Il concetto di “faccia”	81
2.2.2. Atti di minaccia della faccia.....	82
2.2.3. Strategie di cortesia.....	89
2.2.3.1. Cortesia esplicita senza azione rimediale	91
2.2.3.1.1. <i>Cortesia esplicita di primo tipo.....</i>	<i>92</i>
2.2.3.1.2. <i>Cortesia esplicita di secondo tipo.....</i>	<i>93</i>

2.2.3.2. Cortesia positiva.....	94
2.2.3.3. Cortesia negativa.....	97
2.2.3.4. Cortesia implicita.....	103
2.2.4. Variabili sociologiche.....	106
2.2.4.1. La distanza sociale.....	107
2.2.4.2. Il potere.....	108
2.2.4.3. Il grado di imposizione	110
2.2.4.4. I pronomi allocutivi: potere, solidarietà, rispetto e distanza.....	111

Capitolo terzo

Gli atti del rifiuto nel teatro eduardiano

3.1. Il corpus.....	116
3.1.1. Ditegli sempre di sì.....	118
3.1.2. Il cilindro.....	119
3.1.3. Il contratto.....	120
3.1.4. Gli esami non finiscono mai.....	122
3.2. Metodologia d'analisi.....	123
3.3. Analisi del rifiuto eduardiano.....	128

3.3.1. Classificazione dei dati.....	128
3.3.1.1. Rifiuto diretto.....	129
3.3.1.2. Rifiuto indiretto.....	131
3.3.1.3. Aggiunte al rifiuto.....	147
3.3.1.4. Altre forme di rifiuto suggerite dai dati.....	148
3.3.1.5. Negoziazione del rifiuto.....	155
3.3.2. Discussione dei dati.....	156
3.4. La cortesia nel rifiuto eduardiano....	160
3.4.1. Cortesia positiva nel rifiuto eduardiano	161
3.4.2. Cortesia negativa nel rifiuto eduardiano	165
3.4.3. Cortesia implicita nel rifiuto eduardiano	169
3.5. Il rifiuto eduardiano come atto intrinsecamente minaccioso.....	178
3.6. Il rifiuto eduardiano: influenza del contesto e delle variabili sociologiche	180
3.6.1. Ditegli sempre di sì.....	181

3.6.1.1. Croce.....	181
3.6.1.2. Ettore	184
3.6.1.3. Giovanni	186
3.6.1.4. Luigi Strada.....	191
3.6.1.5. Michele	195
3.6.1.6. Saveria	196
3.6.1.7. Vincenzo	197
3.6.2. Il cilindro.....	200
3.6.2.1. Agostino	200
3.6.2.2. Antonio.....	202
3.6.2.3. Attilio.....	204
3.6.2.4. Bettina.....	206
3.6.2.5. Rita.....	209
3.6.2.6. Roberto.....	215
3.6.2.7. Rodolfo	216
3.6.3. Il contratto.....	218
3.6.3.1. Geronta Sebezio.....	218
3.6.3.2. Giacomino Trocina.....	223
3.6.3.3. Silvia Trocina.....	226
3.6.4. Gli esami non finiscono mai.....	229

3.6.4.1. Amneris.....	229
3.6.4.2. Felice e Fortunato.....	231
3.6.4.3. Furio.....	232
3.6.4.4. Gigliola.....	234
3.6.4.5. Guglielmo	236

Conclusioni.....	239
-------------------------	------------

Bibliografia.....	249
--------------------------	------------

Appendici

Appendice A – Tabelle di classificazione degli atti del rifiuto eduardiano.....	265
Appendice B – Tabelle delle strategie di cortesie utilizzate nel rifiuto eduardiano.....	317
Appendice C – Tabelle degli atti del rifiuto intrinsecamente minacciosi nelle commedie eduardiane	346